

borders. Malek Bennabi and Rachid Ghan-nouchi on civilization, *The Maghreb Review* 29/1-4 (2004), 123-52; Phillip C. Naylor, The formative influence of French colonialism on the life and thought of Malek Bennabi (Malik bn Nabi), *French Colonial History* 7 (2006), 129-42; Sadek Sellam, *Le FLN vu par l'écrivain Malek Bennabi (1905-73). Les relations malaisées d'un penseur non conformiste avec le pouvoir algérien naissant*, *Guerres mondiales et conflits contemporains* 208 (2002), 133-50; Haoues Séniguer, *La civilisation islamique et l'humanisme arabomusulman. Le regard de Malek Bennabi*, *Confluences Méditerranée* 89/2 (2014), 187-209; Sebastian J. Walsh, Killing post-Almohad man. Malek Bennabi, Algerian Islamism and the search for a liberal governance, *The Journal of North African Studies* 12/2 (2007), 235-54.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

JAKOB KRAIS

Bucharest

Bucharest, the capital of present-day Romania, is located in the southeast of the country, near the Danube river. This area was frequented by nomadic tribes for many centuries, but had little significance until the fourteenth century, when the Romanian state, the principality of Valachia, was founded in the region. With the Ottoman conquests at the beginning of the fifteenth century, Wallachia, as well as Moldavia, retained its autonomy but accepted the suzerainty of the sultan in Constantinople. This vassalage continued officially until 1878.

In the second half of the sixteenth century, the Romanian princes moved their capital from the hills in the north to Bucharest, which remained the administrative centre of the principality up to 1859, when Wallachia united with Moldavia to form the second Romanian principality, between the Carpathian Mountains and the Black Sea, with its capital at Jassy.

In 1862, Bucharest became the capital of the Romanian state (constituted as a kingdom in 1881), and it grew into a metropolis after Romania's territorial enlargement in 1918-20, when the regions Bessarabia, Bucovina, Transylvania, and parts of the Banat were integrated into the country.

Little remains from several centuries of Ottoman influence on Bucharest, which was especially pronounced during the Phanariot period (1711-1821), when the Porte appointed members of prominent Greek families in Istanbul's Phanar (Fener) district to govern the two Danubian principalities of Wallachia and Moldavia. The Bucharest archives contain some material from the Ottoman era, but most of the city's architectural features from this epoch were eliminated in the second half of the nineteenth century, in the process of Westernising the Romanian capital.

BIBLIOGRAPHY

Dan Berindei, Bukarest-Hauptstadt der rumänischen Nation, in Harald Heppner (ed.), *Hauptstädte in Südosteuropa* (Vienna 1994), 37-54; G. I. Ionescu-Gion, *Istoria Bucureștilor*, Bucharest 1998, reprint of the 1899 edition; Manfred Stoy, Bukarest, *Lexikon für Geschichte Südosteuropas* (Vienna 2004), 135-6.

HARALD HEPPNER

al-Bustānī family

Al-Bustānī (also Bistānī or Bestānī, from Ar. *bustān*, "garden") is the name of an eminent Maronite Lebanese **family** with roots in the northern part of Mount Lebanon. Some of its members were leading figures in the fields of Arabic language, literature, and education during the Arabic Nahḍa (renaissance, awakening of the Arabic language and culture) in the nine-

أعلام الأدب والفن

تأليف

أحمد آل حمزوي

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	141312
Tas. No:	928 CUNA

الجزء الثاني

Bu kitabın
021495

حقوق الطبع والنقل والنشر والترجمة والاقتباس

في جميع البلاد محفوظة للمؤلف

سنة ١٩٥٨

13 EYLÜL 2018

MADDE YAYIMLANDI TAN
SONRA GELEN KOKÜMAN

ثمن النسخة (٢٥) ليرة سورية
للدوائر الرسمية (٥٠) ليرة سورية

مطبعة الاتحاد : شارع خالد بن الوليد
خلف الاطفائية : هاتف ٢٤١٢١

كلها الدهر ساء في ودهـ انا في
وفوا آدي وعـ اذلي راقصان
عل الدهر حيناً قـ اواني
عهد شباني أسمو على الاقوان
حيرة أو كسرى صاحب الايوان
ناسياً أني من بني الانسان
ناقمت مني كـ انا في جان
ذو فؤاد ما زال في خفقات
وهو رخو العظام وان وفان
حاسباً انـ غصين البان

انا والله خـ افاض لجناحي
فعلى رأسي المشيب ضحوك
كنت في ميعة الصبا ضاحكاً من
ولم كنت أدعي العز في
أدعي أني ذو الجورنق في الـ
ادعي أني عـ الم كل شيء
فتجنت عـ لي دم الليالي
وأبانت أوابد الشعر عيني
هل رأيتم شيخاً يقاوي فتياً
أي شيخ بعمره يتثنى

وفاته . . وفي عام ١٩٣٠ م خبا أعظم بركان اتقدت نيران نبوغه فأضاء الشرق بعبقريته الشاححة ، وانطوت الحجد
وانبل صفحة في تاريخ العلم والأدب ، والحد الثرى في مقبرة أسرته وأفاض العلماء والشعراء والادباء برثائه .

سليمان البستاني

١٨٥٦ - ١٩٢٥

خلق الله هذا النابغة من طينة جبلت بماء
الكوثر المقدس ، ووهبه شتى عناصر النبوغ ،
فجعله معجزة الدهر في مواهبه وعلومه وآدابه
ولست أحسبني قادراً على تحليل نواحي نبوغه
المتشعب ، فالعبقرية والكمالات الانسانية
مجسمة في روحه ، فالذين كتبوا عنه ، ما
استطاعوا سبر غور عبقريته ، فهو امة بفرده
تجمعت العلوم والفنون واللغات ، وعمل دعور
في دماغه الجبار .

مولده . . هو ابن خطار سلوم البستاني
ولد في مزرعة (بكشتين) التابعة لقرية الدية
موطن البستانيين النوابغ ، في ٢٢ ايار سنة
١٨٥٦ م ، ونشأ في مهد الفضائل والمجد الادبي
تلقى مبادئ العربية والسريانية عن المطران عبد
الله ، وفي السابعة من عمره دخل المدرسة الوطنية
لنسيه العلامة بطرس الكبير ، وبقي فيها ثمانية سنوات
وفيها تفتحت أحكام مواهبه ، ولما أنهى دراسته
أصبح من اسانذتها ، ثم عكف على الدرس والتبصر



Mūsā, Muñif. (Sulaymān al-Bustānī fī ḥayātihī wa-fikrihī wa-adabih) سليمان البستاني في حياته وفكره وأدبه / مؤلف موسى - الطبعة الأولى - بيروت، لبنان: دار الفكر اللبناني، 1984.

127 p.; 25 cm. Bibliography: p. 125-127. \$4.25. Eustānī, Sulaymān Khaṭṭār, 1856-1925. L&S-Lang.

15 SUBAT 1991

madde: BUSTANI SULEYMAN

- A.Br. : c. 2, s. 153
B.L. : c. 10, s. 2037
F.A. : c. , s.
M.L. : c. 11, s. 664
T.A. : c. VII, s. 477-476

Bustani Süleyman b. Hattar 14573. a. 73/8.

ŞAWĀYĀ (Mikḥā'īl)

سليمان البستاني

Sulaimān al-Bustānī. [A study of his life and writings.] pp. 123; pl. 1.

Dār al-Sharḳ al-Jadīd: Beirut, 1960. 8°.

A'lām al-Fikr al-'Arabī, 8.

8 KASIM 1995

MADDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

BUSTANI SULEYMAN b. HATTARI? FANUS, Wajih, 'Sulaymān al-Bustānī and Contemporary Literary Studies in Arabic'. Journal of Arabic Literature, Vol. 17 (1986), pp.105-19.

17 ARALIK 1993

MADDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

17 ARALIK 1993

111-131

021405 BUSTANI, Süleyman b. Hattar

111 HOURANI, Albert, 'Sulayman Al-Bustani (1856-1925)' (Christian Scholar, Lebanon). In: S. Seikaly (et al.) (eds.), Quest for Understanding Arabic and Islamic Studies in Memory of Malcolm H. Kerr. Beirut: American University of Beirut, 1991, pp.43-58.

- OSMANLILAR BUSTANI Süleyman Hattar 89-9626

Bustānī, Sulaymān Khaṭṭār, 1856-1925. ('Ibrah wa-dikrā, aw, al-Dawlah al-Uthmāniyah qabla al-dustūr wa-ba'dah) Mīra wa-ḏikrā, aw, al-Dawlah al-Uthmāniyah fī ḥayātihī wa-fikrihī wa-adabih / Sulaymān Khaṭṭār. Beyrouth: Dar al-Ṭalī'a, 1978. 254 p.; 20 cm. Includes bibliographical references. Acquired only for LC.

MADDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

BUSTANI SULEYMAN OSMANLILAR

33290 81

BUSTANI (Sulaymān al-). البستاني (سليمان). - عيرة وذكرى أو الدولة العثمانية قبل الدستور وعده / سليمان البستاني: تحقيق ودراسة خالد زيادة. - الطبعة الأولى. Beyrouth: Dar al-Ṭalī'a, 1978. - 254p.: portrait; 20cm. - (al-Turāṭ al-'Arabī al-mu'aṣir). [16° G.5144 "Ibra wa dikrā aw al-Dawla al-'utmaniya qabl al-dustur wa ba'dah". - Ed. Halid Ziyada. - Acq.79-05300.

54

BUSTANI (Sulaymān al-). البستاني (سليمان). سليمان البستاني. عيرة وذكرى أو الدولة العثمانية قبل الدستور وعده. تحقيق ودراسة خالد زيادة. - Beyrouth, Dār al-Ṭalī'a, 1978. - 2-16, 254 p. [AAAT 17 2180]

(Ibra wa dikrā...) Ziyāda (Halid). ed. 189. 411.12 ottomanite A.172706

BUSTANI Süleyman

54 BUSTANI (Sulaymān al-)

سليمان البستاني. مقدمة الإلياذة. 1. درس ومنتديات بقلم فواد أنوار البستاني. - الطبعة الأولى. بيروت، الطبعة الكافوليكية، 1903. in-12. (1903). [الروائع - 44]

"Sulaymān al-Bustānī" uqaddamat al-Ilyāde.. recueil d'extraits de la Préface de la traduction de l'Iliade d'Homère en arabe par S. al-Bustānī, chois et présentés par Fu'ād Aṣrūm al-Bustānī. (Collection ar-Rawā'ī', n° 44).

54 ŞAWĀYĀ (Mikḥā'īl)

Bustani Süleyman b. Hattar

مختلص صوابا. سليمان البستاني. رائد البحث العربي و نقد الحديث. منشورات دار الشرق الجديد. الطبعة الأولى. 1960. In-8°, 122 P., portrait.

(اعلام الفكر العربي - 8) "Sulaymān al-Bustānī...", étude biographique sur cet écrivain libanais du XIXe siècle. (Collection: "A'lām al-fikr al-'Arabī", n° 8). En arabe.

23 JULY 1988

733 HOURANI, A.[H.] Sulayman al-Bustani (1856-1925). Quest for understanding: Arabic and Islamic studies in memory of Malcolm H. Kerr. Eds. S.Seikaly, R.Baalbaki, P.Dodd. Beirut: American University of Beirut, 1991, pp.43-57

BUSTANI, Süleyman b. Hattar

19 OCAK 1994

08 SUBAT 1994

458 FANUS, Wajih. Sulaymān al-Bustānī and comparative literary studies in Arabic. Journal of Arabic Literature, 17 (1986) pp.105-119

MADDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

MADDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKUMAN

14555. cc. 10. Bustāni Süleyman

al-BUSTĀNĪ (Sulaimān)

حجرتى وذكرى
ب. حاتم
Osmanlılar

الدولة العثمانية قبل الدستور وبعده

'Ibrah wa-dikra or al-Dawlat al-'uthmāniyah
kabl al-dustūr wa-ba'da-hu. [On the
Ottoman Empire before and after the consti-
tution of 1908.]

pp. 204.

Beirut, 1908.

8°.

14573. a. 73/8.

al-BUSTĀNĪ (Sulaimān)

ŠAWĀYĀ (Mikhā'fī)

Bustāni Süleyman b.
Hatir

سليمان البستاني

Sulaimān al-Bustānī. [A study of his
life and writings.]

pp. 123; pl. 1.

Dār al-Sharḥ al-Jadīd: Beirut, 1960.

8°.

A'lām al-Fikr al-'Arabī, 8.

MADE PATRİ İZİNİ ALTIYAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

021405 BUSTANI Süleyman b. Hatir

GURAYYIB (Georges)

07206 69

غريب (جورج) .
سليمان البستاني في مقدمة الاياد ، جورج غريب ، ...
-Beyrouth, Dār al-Taqāfa, s.d. - In-I69 (2) cm, IC3
p., couv. ill. en coul. [Acq. I524-67]

1 [I69 Z. I3449 (2)
(Sulaimān al-Bustānī fi Muqaddimat al-Ilyāda.-
Silsilat al-mawsū' fi al-adab al-'arabī. 2)

Bustani. Homère. "Iliade"
.-Homère. "Iliade". Dif-
fusion. Arabes (pays).

54

GURAYYIB (Georges)

غريب (جورج)

سليمان البستاني في مقدمة الاياد . جورج غريب ...
-Beyrouth, Dār al-Taqāfa, 1972. - In. 16, 103 p.
[AAA. 15 1589]

(Sulaimān al-Bustānī fi Muqaddimat al-Ilyāda.)
(al-Mawsū' fi al-Adab al-'Arabī. 2.)

A. 130309

872 Lit. grecque

MADE PATRİ İZİNİ ALTIYAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

QUEST FOR UNDERSTANDING

ARABIC AND ISLAMIC STUDIES

IN MEMORY

OF

MALCOLM H. KERR

EDITORS

S. SEIKALY, R. BAALBAKI, P. DODD

21 ARALIK 1993

BAĞDAD İNİSİTÜTÜSÜ
KÜTÜPHANESİ

Sergi / Kütüphane
Kütüphanesinde

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	123062
Tasnif No	956.3 QUE.11

American University of Beirut

1991-Beirut

42 Abdul-Rahim Abu Husayn

NOTES

1. For the literary career of Nasif al-Yaziji, see Kamal Yaziji, *Ruwwad al-nahda al-adabiyya fi Lubnan al-Hadith* (Beirut, 1962), pp. 82-90; see also George Antonious, *The Arab Awakening*, 3rd ed. (New York, 1965), pp. 46-47; Albert Hourani, *Arabic Thought in the Liberal Age, 1789-1939* (London, 1962), p. 95.
2. Nasif al-Yaziji, *Risala Tarikhiyyah fi ahwal Lubnan fi 'ahdih al-iqta'i* (Harisa, 1936).
3. *Ibid.*, pp. 8-9.
4. *Ibid.*, p. 5.
5. *Ibid.*, p. 10.
6. *Ibid.*, pp. 6-7.
7. *Ibid.*, p. 7.
8. For the different types of local-rural leaderships in Mount Lebanon, see A. Abu-Husayn, *Provincial Leaderships in Syria, 1575-1650* (Beirut, 1985), pp. 71-73, 81, 130.
9. *Ibid.*, p. 16.
10. N. Yaziji, *Risalah*, p. 20.
11. Abu-Husayn, *Provincial Leaderships*, p. 72.
12. *Ibid.*, pp. 73-74.
13. K. Salibi, «The Lebanese Emirate.» *Al-Abhath*, 20 (1967), p. 13.
14. N. Yaziji, *Risalah*, pp. 9-10.
15. S. Khalaf, *Persistence and Change in 19th Century Lebanon: a Sociological Essay* (Beirut, 1929), pp. 24-25; I. Harik, «The Iqta' system in Lebanon: a Comparative Political View.» *Middle East Journal*, 19 (1965), pp. 406, 420-421.
16. K. Yaziji, *Ruwwad*, p. 83.
17. N. Yaziji, *Risalah*, p. 20.
18. See Harik, «The Iqta'» pp. 420-421; Khalaf, *Persistence and Change*, pp. 20-22.
19. *Ibid.*
20. N. Yaziji, *Risalah*, pp. 7-9, 10-11, 14-15.
21. *Ibid.*, p. 19.
22. Abu-Husayn, *Provincial Leaderships*, pp. 74-76.
23. Salih Ibn Yahya, *Tarikh Bayrut*, ed. by F. Hours and K. Salibi (Beirut, 1969); Hamza Ibn Sibbat, *Sidq al-akhbar* (also known as *Tarikh Ibn Sibbat*), American University of Beirut MS. No. 956.9; Ahmad al-Khalidi, *Tarikh al-amir Fakhr al-Din al-Ma'ni*, ed. by A. Rustum and F. Bustani (Beirut, 1936).
24. See Salibi, «The Secret of the House of Ma'n.» *International Journal of Middle East Studies*, 4 (1973), pp. 272-287.
25. See Abu-Husayn, *Provincial Leaderships*, pp. 73-74.

SULAYMAN AL-BUSTANI (1856-1925)

Albert Hourani

University of Oxford

In a famous study of contemporary Arabic literature, published in 1928, H.A.R. Gibb remarked that the social and literary flowering of Lebanon in the last decades of the nineteenth century «still awaits a historian.»¹ In the half century or so since he wrote, something has been done to fill the gap, but certain important figures have still not received their due, and there are unanswered questions about the origins and nature of the phenomenon. One matter which has aroused controversy is that of the extent to which it sprang from forces inside the Lebanese and Syrian community, or was the product of the work of schools founded by Western missionaries, in particular French Jesuits and American Protestants. In his *Arab Awakening*, George Antonius laid emphasis upon the role of the Americans: «the intellectual effervescence which marked the first stirrings of the Arab revival owes most to their labours.»² A.L. Tibawi, however, believed that to say this was to exaggerate: the influence of the missionaries upon the cultural movement was more limited than Antonius stated, and in so far as it existed it was a by-product of activities directed at other ends.³ His arguments were cogent and valid up to a point, but we should not ignore the influence which a small group of serious and well-educated men must have had in the society of a small town opening to the outside world, such as was Beirut in the later nineteenth century. This influence was not confined to the graduates of the American schools but spread beyond them, to those who worked or had contact with the schools, consulates and trading houses of Beirut. To write about someone who was so touched may therefore be an appropriate tribute to Malcolm Kerr, and to the University with which he was so closely linked.

It is generally agreed that one of the central figures of the Lebanese *Nahda*, the renaissance of culture, was Butrus al-Bustani (1819-83), teacher, journalist and encyclopedist. Much has been writ-

أدب العرب

مختصر تاريخ نشأته وتطوره وسينميشا هيدر رجالة
وخطوط أولى من صورهم

بقتلم
مارون عبود
Dissertation

Bustani Süleyman
(454-456) 1405

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No. :	1600
Tasnif No. :	892-7 ABB-E

دارالشفاعة
بيروت

١٩٦٠

وخطر له ان يترجم الالباذة شعراً الى العربية : فاطلع على الملاحم المختلفة ، ولما كانت يونانيتها ضعيفة راح يدرسها على احد الآباء اليسوعيين . وبعد ذلك ترك القاهرة عام ١٨٨٨ قاصداً العراق فلهند فاطراف العجم حيث درس عادات الفرس وآدابهم لتكون له المواد اللازمة لمقدمة الالباذة وشرحها فصقلت تلك الرحلات ذوقه الفني الادبي . وعاد الى بغداد حيث تزوج . وأقام في بغداد سنتين تابع فيها التعريب وكتابة مؤلف عنوانه في تاريخ العرب .

ثم ذهب الى اسطنبول حيث اقام سبع سنوات وانتدب لتولي ادارة القسم التركي في معرض شيكاغو فغادر الاسنانة اليها حيث انشأ جريدة تركية لم تعش غير عام . ثم عرف مواطن حوادث الالباذة وكنوز امثالها واجواء قصصها ووقف على آراء ادباء اليونان فيها .

وعاد الى قريته بعد اربعين عاماً ثم هجرها الى مصر حيث اشترك مع انسابه في تأليف الجزئين العاشر والحادي عشر من دائرة المعارف . وفي عام ١٩٠٤ اتم تعريب الالباذة وطبعها واقبنت له حفلة تكريم في فندق شبرد . وتناولت الصحف والمجلات عمله الجبار .

سقوط عبد الحميد : وبعد اربعة اعوام بعث الدستور العثماني من قبره عام ١٩٠٨ فنشر سليمان كتاب عبوة وذكرى وهو كتاب يدعو الى نبذ التعصب والاتحاد ، وفيه ذكريات وعبر ترمي الى الاصلاح وعلى اثر صدور هذا الكتاب انتخب عضواً لمجلس المبعوثان .

وهناك ظهرت مواهبه السياسية ، فحضر الجمعية العمومية سنة ١٩٠٩ ، واشترك في تقرير خلع السلطان عبد الحميد ، فافلتت الشعراء والخطباء كالشمسور من اقصاها . ثم انتخب البستاني نائباً لرئيس مجلس المبعوثان فرأس عدة وفود الى عواصم اوربا حيث كان يخاطب فيهم بلسانهم ، وفي حضرة ملوكهم كادوار السابع وغيره . واوفدته السلطة الى لبنان بمهمة رسمية ولما عاد

القرن العشرون

سليمان البستاني

١٨٥٦ - ١٩٢٥

سيرته : سليمان بن خطار سلوم البستاني . ولد في بكشتين لبنان عام ١٨٥٦ . لقيه عمه المطران عبدالله البستاني العربية والسريانية فشغف باللغات ، ودخل المدرسة الوطنية للعلم بطرس البستاني فاتم دراسة العربية والسريانية واتقن الانكليزية والفرنسية ، وكان من معلميه الشيخ يوسف الاسير والشيخ ناصيف اليازجي .

كان قوي الذاكرة فتمكن من معرفة خمس عشرة لغة مع جميع علوم زمانه .

ثم علم في المدرسة الوطنية وساهم في تحرير الجنان والجنة . وما عرف حتى صار ترجماناً لغنصية اميوكا ، ورأس جمعية زهرة الآداب مرتين .

وحنث نفسه الى الاسفاو فأم العراق وطاف في جزيرة العرب . واستدعاه الزعيم قاسم باشا لانشاء مدرسة وجريدة . فادار تلك المدرسة سنة ، ثم عين مديراً للشركة الحديدية ، ومديراً ايضاً لمعمل حديد انشاء مدحت باشا . واتصاله بمدحت باشا مكنه من التنقل في نواحي البلاد العربية جميعها وهناك تعرف الى الاماكن الوارد ذكرها في الشعر العربي .

وكانت عودة البستاني من الجزيرة عام ١٨٨٥ لينصرف الى اتمام دائرة المعارف التي لآف منها اجزاء المعلم بطرس ثم سافر الى مصر عام ١٨٨٧ .



التراث النضدي

قبل مدرسة الجيل الجديد

تأليف

عبدالحى دياب

دار الكاتب العرب للطباعة والنشر
بالمطبعة

١٣٨٧ هـ - ١٩٦٨ م

Prof. Dr. Nihad Cebir Koleksiyonu

المكتبة العربية

تصدرتها

وزارة الثقافة

المركز القومي للدراسات والبحوث والنشر

بالاشتراك مع

المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية

سليمان البستاني :

على أننا نغلو إذا قلنا إن سليمان (١) البستاني قد قام بمحاولة نقدية لها وزنها وقيمتها في تاريخ النقد الحديث ، وتمثل هذه المحاولة في المقدمة التي قدم بها ترجمته (٢) للإيالة هوميروس ، تلك المقدمة الضافية ، التي قارن فيها بين الإيالة والشعر العربي ، وانتهى في مقارنته إلى « أن اللغة العربية أطول اللغات الحية عمراً ، وأقدمهن عهداً ، والفضل في كل ذلك يرجع للقرآن ، فالإيالة وبلاغتها ، وسائر منظومات هوميروس وهسيودس على علو منزلتهما لم تقم للغة اليونانية دعامة ثابتة حتى في بلادها ، ولم تقو على مقاومة التيار وسائر البلاد التي طال فيها عهد الاحتلال الإسلامي ، أو كثرت فيه مخالطة العرب الضاريين في أقطار الأرض للجهاد والتجارة (٣) » .

وفي اعتقادنا أن توطيد القرآن لأركان اللغة العربية ، لم يكن إلا للغة الأدبية العالية ، ولم يمنع ذلك من وجود لهجات خاصة كتب بها الأدب الشعبي لكل قطر من الأقطار العربية .

ثم يتحدث بعد ذلك عن المغامر (٤) في شعر المولدين ، ويرجعها إلى خلال أربع : أولها : اقتضاب الوصف الشعري ، فلا تبرز الحقيقة جلية على فطرتها في كثير من شعرهم .

وثانيها : تبذلم في المديح حتى جعلوا الشعر صناعة للتكسب ، ومهنة للاستزاق فكاد يمتحن الشعر ، وتنحط طبقة الشعراء في عيون عظماء الأمة ، ولو تتبعنا أقوال فحولهم كالبحتري وأبي تمام والمنتبي ، لما رأيتهم يتعدى المدح للمحسن إليهم ، والمهجماء

(١) هو سليمان بن خطار بن سلوم بن نادر البستاني ، ولد سنة ١٨٥٦ ، وتوفي سنة ١٩٢٥ م
(٢) ابتداء البستاني في تعريب الإيالة في أخريات عام ١٨٨٧ بمصر ، وقد استخدم في تعريبها الترجمة الفرنسية والإنجليزية والإيطالية ، ثم درس اليونانية كذلك لاستخدامها ، وانتهى من تعريبها في عام ١٨٩٥ ، ثم قام بشرحها ، وعلق عليها وقارن وقابل بينها وبين العربية ، ووصف حالة العرب ولغتهم وحالتهم الاجتماعية ، وانتهى من ذلك كله في عام ١٩٠٢ ، وبعد ذلك باشر طبعها في ذلك الحين وانتهى من طبعها في عام ١٩٠٣ ، ثم كتب معها وسائر فصول المقدمة ، وصدر في عام ١٩٠٤ ، مطبعة الهلال بمصر .
انتهى بتصرف من مقدمة الإيالة ص ٦٩ وما بعدها .

(٣) سليمان البستاني : إيالة هوميروس ص ١١٣ وما بعدها .

(٤) المرجع السابق ص ١٤٤ وما بعدها .

(١) سليمان البستاني : إيالة هوميروس ص ١٤٦ .

(٢) راجع إيالة هوميروس ص ١٤٧ وما بعدها .

(٣) المرجع السابق ص ١٤٩ وما بعدها .

أعلام ورّواد في الأدب العربي

(.. الجاحظ، ابن الرومي، المنبهي.. الرّحاني
صروف، قاسم أمين، مارون عبود، سليمان البستاني
فاخوري، مطران، الشابي، أبوشبلة، أبو ماضي
فوزي المفلوف، شوقي، جبران...)

الشركة العالمية للكتاب
دار الكتب والنشر - مكتبة المدرسة

S. 295-308

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	24738
Tasnif No:	892.7 HAT.A

15 NISAN 1987

İSMAİL FAHRETTİN ÖZDEMİR
KÜTÜPHANECİSİ

إليها الحياة في زمن الانبعاث، والنهضة العربية الحديثة. وتتجدد عند الرواد مثل
ابراهيم اليازجي، ورزق الله حسون، وأديب اسحاق، وعبد الرحمن الكواكبي،
والشيخ محمد عبده... وسليمان البستاني... وتتسم بالتفنن البياني عند المنفلوطي
وتنأى عن التكلف، وتصفو في الترسل في العصر الحديث عند المازني، والعقاد، وطه
حسين، وجبران، والريحاني، ونعيمة، وفاخوري، وعبود، وكامل عياد، وعادل
عوا... وسواهم من الأدباء العرب المعاصرين. وتبرز المقالة الأدبية كأحد أشهر
الفنون الأدبية العربية المعاصرة.

سليمان البستاني
(١٨٥٦ - ١٩٢٥ م)

زمنه وبيئته:

هو زمن يكبر فيه شأن التغيير فتعرف البيئة العربية والعثمانية العديد من
الحركات والتطورات والمتغيرات السياسية، والاجتماعية والاقتصادية، وتنمو في لبنان
وسواه من البلاد العربية حركة التربية فيزداد عدد المعاهد، ويتسع معها انتشار
المطابع، وإنشاء الصحف وبصورة خاصة في لبنان ومصر. ويعمق اتصال الشرق
بالغرب على أكثر من صعيد وتبرز جلية في حيز العمل إتجاهات عثمانية، وقومية
عربية، وسورية، ولبنانية^(١). وتحدث الصراعات في مجال الحكم العثماني. وتنهكه
التوجهات الاستقلالية في أكثر من ناحية من الامبراطورية العثمانية. ويشير ذلك
أطماع أكثر من جهة عربية وعنصرية، في البلاد العربية. ويستمر جبل لبنان تحت
حكم المتصرفية الخاص. وتقع الحرب العالمية الأولى. وتشتد قبضة المحتل التركي
على لبنان وسواه من بلاد الشام، ويشارك العرب في تلك الحرب. ويتقاسم الحلفاء
الغربيون البلاد العربية كناطق نفوذ واستغلال.

حياته:

ولد سليمان البستاني في ٢٤ أيار ١٨٥٦ في بكشتين قرب قرية الدبية في منطقة
الشوف من لبنان. واسم أبيه خطار، وأمه مريم البستاني. وتلقى في الطفولة مبادئ

(١) د. كمال الصليبي. تاريخ لبنان الحديث - الفصل السابع.

أعلام ورواد في الأدب العربي

(... الجاحظ، ابن الرومي، المنبجي، الرحمانى
صروف، قاسم أمين، مارون نجود، سليمان البستاني
فاخوري، مطران، الشابي، أبوشبكة، أبو ضي
فوزي المغلوف، شوقي، جبران ...)

الشركة العالمية للكتاب

داز الكتب البستاني - مكتبة المدرسة

١٩٨٧-١٤٠٧

سليمان البستاني

(١٨٥٦ - ١٩٢٥ م)

زمنه وبيئته:

هو زمن يكبر فيه شأن التغيير فتعرف البيئة العربية والعثمانية العديد من الحركات والتطورات والتغيرات السياسية، والاجتماعية والاقتصادية، وتنمو في لبنان وسواه من البلاد العربية حركة التربية فيزداد عدد المعاهد، ويتسع معها انتشار المطابع، وإنشاء الصحف وبصورة خاصة في لبنان ومصر. ويعمق اتصال الشرق بالغرب على أكثر من صعيد وتبرز جلية في حيز العمل اتجاهات عثمانية، وقومية عربية، وسورية، ولبنانية^(١). وتحدث الصراعات في مجال الحكم العثماني. وتنهكه التوجهات الاستقلالية في أكثر من ناحية من الامبراطورية العثمانية. ويشير ذلك أطماع أكثر من جهة غربية وعنصرية، في البلاد العربية. ويستمر جبل لبنان تحت حكم المتصرفية الخاص. وتقع الحرب العالمية الأولى. وتشتد قبضة المحتل التركي على لبنان وسواه من بلاد الشام، ويشارك العرب في تلك الحرب. ويتقاسم الحلفاء الغربيون البلاد العربية كناطق نفوذ واستغلال.

حياته:

ولد سليمان البستاني في ٢٤ أيار ١٨٥٦ في بكشتين قرب قرية الدبية في منطقة الشوف من لبنان. واسم أبيه خطار، وأمه مريم البستاني. وتلقى في الطفولة مبادئ

(١) د. كمال الصليبي. تاريخ لبنان الحديث - الفصل السابع.

Bustani Süleyman b. Hadjar (295-308)

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	24738
Tasnif No:	892.7 HAT.A

09 HAZİRAN 1984

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

إليها الحياة في زمن الانبعاث، والنهضة العربية الحديثة. وتتجدد عند الرواد مثل ابراهيم اليازجي، ورزق الله حسون، وأديب اسحاق، وعبد الرحمن الكواكبي، والشيخ محمد عبده... وسليمان البستاني... وتتسم بالتفنن البياني عند المنفلوطي وتناى عن التكلف، وتصفو في الترسل في العصر الحديث عند المازني، والعقاد، وطه حسين، وجبران، والريحاني، ونعيمة، وفاخوري، وعبود، وكامل عياد، وعادل عوا... وسواهم من الأدباء العرب المعاصرين. وتبرز المقالة الأدبية كأحد أشهر الفنون الأدبية العربية المعاصرة.

دائرة المعارف بزرگ اسلامی، جلد دوازدهم، تهران، ۱۳۸۳

این آثار از او برجای مانده است: ۱. گل صد برگ، اثری منظوم به زبان ترکی دربارهٔ ۱۰۰ معجزه حضرت پیغمبر (ص). در این اثر که در ۵ ذیحجه ۱۰۳۰ به پایان رسیده، پس از قصیده‌ای دربارهٔ عثمان دوم - پادشاه وقت - دربارهٔ معراج و اعجاز قرآن سخن رفته است. دو نسخه خطی از این اثر در کتابخانه سلیمانیه به شماره‌های ۳۳۸۶ و ۳۳۹۰ (ایاصوفیه) و یک نسخه دیگر به شماره ۸۴۲ (سلیم آغا) نگاهداری می‌شود که نسخه اول احتمالاً به خط مؤلف است (بروسه‌لی، نیز ثریا، همانجا؛ «دائرة المعارف...» (VI/312): ۲. مرآة الاخلاق، کتابی است در علم اخلاق. این کتاب که به نام سلطان احمد اول نوشته شده، شامل ۲۴ باب است که در آن دربارهٔ عبادت، صبر، شکر، شجاعت، دقت، ذکا، جدیت، جهد، رفتار نیک، وفا، عفت، تواضع و... بحث شده است. در این اثر منظومه‌هایی دربارهٔ اخلاق به زبانهای ترکی، عربی، فارسی آورده شده است و همچنین با نقل قصص انبیاء و نمونه‌های اخلاقی از حوادث و شخصیت‌های تاریخ اسلام بر محتوای کتاب افزوده شده است. یگانه نسخه آن که به خط مؤلف است و ظاهراً در رمضان ۱۰۲۲/اکتبر ۱۶۱۳ به اتمام رسیده است، به شماره ۲۵۳۷ جزو آثار ترکی کتابخانه دانشگاه استانبول نگاهداری می‌شود (همانجاها). ۳. تحفة الاحباب (تاریخ و صفات)، شامل شرح حال مختصر ۳۰۰ تن از فرمانروایان اسلامی به زبان ترکی. این اثر که در ۱۲۸۷/ق/۱۸۷۰م در استانبول چاپ شده است، با عنوان دورو تاریخ (تاریخ روشن) نیز ساده‌تر شده، و توسط تجدد سکا اوغلو انتشار یافته است. ۴. فی بیان وقعة سلطان عثمان دوم، که مؤلف در آن داستان کشته شدن عثمان دوم معروف به گنج عثمان (عثمان جوان) را نقل کرده است. نسخه‌ای از آن در کتابخانه تویکایی (شماره ۱۳۰۵) نگاهداری می‌شود («دائرة المعارف»، همانجا).

خاندان یحیی زاده‌ها از اعیان این شخص هستند (ثریا، همانجا).
 مأخذ: ابن عماد، عبدالحی، شذرات الذهب، قاهره، ۱۳۵۱ق؛ بروسه‌لی، محد ظاهر، عثمانلی مؤلفری، استانبول، ۱۳۳۳ق؛ بغدادی، هدیه؛ ثریا، محمد، سجل عثمانی (تذکره مشاهیر عثمانیه)، استانبول، ۱۳۱۶ق؛ حاجی خلیفه، کشف؛ علی بن بلی، «العقد المنظوم فی ذکر افاضل الروم»، همراه الشقائق النعمانیة طاش کویری زاده، بیروت، ۱۳۹۵ق/۱۹۷۵م؛ کماله، عمر رضا، معجم المؤلفین، بیروت، دار احیاء التراث العربیه؛ نیز:

EI²; Türkiye diyanet vakfı İslâm ansiklopedisi, İstanbul, 1992.
 علی اکبر دیانت

بُستانُ السَّیاحه، نک: زین العابدین شبروانی.

بُستانی، خاندانی لبنانی که در پیشبرد و شکوفایی نهضت ادبی معاصر عرب نقش بسزایی داشته است. این خاندان خود را از اسلاف پادشاهان غسانی شام می‌دانند که خاستگاهشان جبله از توابع لاذقیه شام بوده است. اینان بعدها به شمال لبنان کوچیدند و در روستای

پاشا صدراعظم و حیدرپاشا به سبب صدور رأی به ضرر صدراعظم، از مقام خود معزول گردید و سرانجام، پس از برائت با شهریه‌ای معادل ۱۳۰ آقچه بازنشسته شد (علی بن بلی، ۳۹۵-۳۹۶: ثریا، همانجا) و در رمضان ۹۷۷ (علی بن بلی، همانجا) و یا به نوشته بروسه‌لی (همانجا) در ۹۶۸/ق/۱۵۶۱م - که نادرست به نظر می‌رسد - درگذشت. شیخ الاسلام وقت ابوالسعود بر او نماز گزارد و در زاویه سید بخاری، واقع در بیرون دروازه ادرنه، در استانبول به خاک سپرده شد (علی بن بلی، ۳۹۶: بروسه‌لی، همانجا).

وی در کلام، تفسیر، هیأت و ریاضیات متبحر بود (علی بن بلی، ۳۹۸: کماله، ۲۸۰/۱۲). آثاری چند از او در دست است: حاشیه بر تفسیر بیضاوی بر سوره انعام، حاشیه بر الاصلاح و الايضاح (ظاهراً از قاضی محمد عوامی در نحو)، حاشیه بر شرح الوقایه از صدر الشریعه در فقه حنفی، رساله قضا و قدر، رساله الجزء الذی لا یتجزأ و نجات الاحباب و تحفة ذوی الالباب در کیمیا (علی بن بلی، ۳۹۶: بروسه‌لی، ثریا، همانجاها؛ حاجی خلیفه، ۴۵۰/۸: بغدادی، همانجا). او را «شیخ لسان العرب و استاد فنون الادب» نیز خوانده‌اند (ثریا، همانجا).

۲. محمد بستان زاده (۹۴۲-۱۰۰۶/ق/۱۵۳۵-۱۵۹۷م)، فرزند مصطفی بستان و از شیخ الاسلامهای سده ۱۰/ق/۱۶م. وی از استادان معروف زمان خود مانند عرب زاده، قاضی زاده و خواجه چلبی آموزش دید و به درجه ملازمت (دستکاری) رسید. در مدارس مختلف مدرس شد و سپس در مناصب قضای استانبول، قاضی عسکری روم ایلی، صدارت روم ایلی و قضای مصر خدمت کرد. در ۹۹۷/ق/۱۵۸۹م شیخ الاسلام شد و پس از چندی معزول گردید و به مصر رفت. پس از آن، بار دیگر به شیخ الاسلامی منصوب شد (ثریا، ۱۳۳/۴: بروسه‌لی، ۲۵۶/۸). وی پس از درگذشت در صحن مسجد شاهزاده (شهرزاده) در استانبول به خاک سپرده شد. ماده تاریخ درگذشت او «وفات بوستان» است. ترجمه احیاء العلوم و شرح بر ملتقی از آثار اوست. وی به ۳ زبان عربی، فارسی و ترکی تسلط داشت و به آن زبانها شعر نیز می‌سرود (بروسه‌لی، همانجا).

۳. مصطفی افندی (۹۴۶-۱۰۱۴/ق/۱۵۳۹-۱۶۰۵م)، فرزند دیگر مصطفی بستان، وی مدرس، قاضی استانبول و صدر آتاتولی و روم ایلی شد. پس از درگذشت، در آرامگاه پدرزنش احمد شمس الدین در قرامان به خاک سپرده شد (ثریا، ۳۸۱/۴).

۴. یحیی بستان زاده (د ۱۰۴۹/ق/۱۶۳۹م)، فرزند محمد بستان زاده، و نوه مؤسس این خاندان. از تاریخ تولد و دوران کودکی او آگاهی دقیقی در دست نیست؛ ظاهراً تحصیلات مقدماتی را نزد پدرش گذراند، در حلب، گالاتا و بورسه مدرس شد، در ادرنه و استانبول به قضا پرداخت و در سمت قاضی عسکری روم ایلی و آتاتولی خدمت کرد. پس از درگذشت، در جوار آرامگاه پدرش به خاک سپرده شد (بروسه‌لی، ۲۵۷/۸: ثریا، ۶۳۶/۴).

1. Türkiye...

*Devamı: Eustani Sultanı Sultanı Sultanı...

DIE WELT DES ISLAMIS

Internationale Zeitschrift für die Geschichte des Islams in der Neuzeit
International Journal for the Study of Modern Islam

herausgegeben von/edited by

Stefan Reichmuth (Bochum) in Verbindung mit Werner Ende (Freiburg),
Michael Ursinus (Heidelberg), Stefan Wild (Bonn)

Adresse der Redaktion/Editorial Address

Seminar für Orientalistik
der Ruhr-Universität Bochum, D-44780 Bochum, Germany
Fax: +49-234-3214 671
e-mail: stefan.reichmuth@ruhr-uni-bochum.de

Subscriptions

Die Welt des Islams is a peer-refereed journal. Subscription price of Vol. 44 (2004) (ca. 392 pp. in 3 issues) is EUR 187.-/US\$ 229.- for institutions, EUR 165.-/US\$ 199.-) for individuals, including postage and handling. Price includes online subscription.

ABKÜRZUNGEN/ABBREVIATIONS

- BSOAS Bulletin of the School of Oriental and African Studies (London)
- EI Enzyklopädie des Islam/Encyclopaedia of Islam/Encyclopédie de l'Islam (Leiden)
- HI Handwörterbuch des Islam (Leiden)
- IBLA Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes (Tunis)
- IJMES International Journal of Middle East Studies (New York/Cambridge)
- Isl. Der Islam (Berlin)
- MEJ The Middle East Journal (Washington)
- MES Middle Eastern Studies (London)
- MSOS Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen (Berlin) (1898-1939)
- MW The Muslim World (Hartford, Conn.)
- OLZ Orientalistische Literatur-Zeitung (Berlin)
- OM Oriente Moderno (Rome)
- REI Revue des Études Islamiques (Paris)
- RMM Revue du Monde Musulman (Paris) (1906-1926)
- Stud. Isl. Studia Islamica (Paris)
- WI Die Welt des Islams (1913-1943 Berlin, Leipzig, seit 1951 Leiden)
- WZKM Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Wien)
- ZDMG Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Wiesbaden)

This journal is printed on acid-free paper.

Brill
Leiden · Boston

© Copyright 2004 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

SULAYMĀN AL-BUSTĀNĪS ARABISCHE ILIAS: EIN BEISPIEL
FÜR ARABISCHEN PHILHELLENISMUS IM AUSGEHENDEN
OSMANISCHEN REICH¹

VON

MICHAEL KREUTZ

Bochum

I

Ilias-Manuskripte aus der Blütezeit der arabischen Übersetzungen des Mittelalters, der 750 n.Chr. beginnenden Ära der Abbasidenden-dynastie, sind nur in geringer Zahl auf uns gekommen; die älteste erhaltene Handschrift ist byzantinischer Provenienz und stammt aus dem 10. Jahrhundert.² Gleichwohl ist für die Zeit zwischen dem 6. und dem 9. Jahrhundert die Existenz zahlreicher Unzialhand-schriften belegt.³ So wissen wir von einer Vielzahl von Papyri, sowie Kommentaren, Scholien und Paraphrasen, die es gibt oder gegeben haben muss.⁴ Dessen ungeachtet fristeten die homerischen Gesänge im Mittelalter ein Schattendasein, eine arabische Übersetzung hat es nie gegeben.⁵

Während der Abbasidenzeit soll der maronitische Hofastrologe des Kalifen al-Mahdī, Theophilus von Edessa,⁶ in Bagdad die Ilias

¹ Ich danke den Herren Prof. G. Endreß, Prof. St. Reichmuth und Prof. G. Makris (alle Bochum) für Hinweise und Anregungen.

² Der Venetus 454. vgl. Paul Mazon, Introduction à l'Iliade. Paris 1942, S. 10 ff., zit. nach: T. Fahd, *La Traduction arabe de l'Iliade*, S. 259, in: Δ' Διεθνές συνέδριο έλληνο-ανατολικών και έλληνο-αφρικανικών σπουδών/ *Fourth International Congress on Graeco-Oriental and Graeco-African Studies* (=Graeco-Arabica, Bd. 5), ed. V. Christides. Athen 1993, S. 259-266.

³ ebd., S. 13, zit. nach T. Fahd, a.a.O.

⁴ ebd., S. 39, zit. nach T. Fahd, a.a.O.

⁵ Auch der Topkapı-Serail zu Istanbul und die Koyunoğlu-Sammlung in Konya besitzen kein Manuskript der Ilias. s. T. Fahd, a.a.O., S. 259.

⁶ T. Fahd, a.a.O., S. 260. Theophilus von Edessa (Ṭiyāfil ibn Ṭūmā), geb. 695

© Koninklijke Brill NV, Leiden, 2004
Also available online - www.brill.nl

Die Welt des Islams 44, 2

s. 155-194.

D. 840

L'Occident s'imposa à sa pensée et à sa conception de la société. Il dépassa de loin le niveau culturel reconnu comme suffisant par ses contemporains, et s'attaqua aux genres inédits en vogue en Occident. Il exprima cette tendance novatrice dans plusieurs domaines. D'abord en participant aux activités des cénacles et associations culturelles, et particulièrement en adhérant à la Société Scientifique Syrienne dans laquelle il joua un rôle capital: il en assura la vice-présidence, et composa, à l'intention des membres et amis, des pièces de théâtre, notamment *Madjnin Laylā*, en six actes, jouée le 11 mai 1869, et accueillie comme un chef-d'œuvre par les Beyrouthins. Aussi fut-il tenté plus tard de poursuivre son chemin dans ce domaine et composa-t-il d'autres pièces où prose et poésie se côtoyaient et se complétaient harmonieusement. Plus tard, il trouva dans les diverses revues de son père un moyen efficace pour traiter les sujets à la mode dans la presse occidentale. Les colonnes d'*al-Djinnān* (1870-1886) exposaient des positions morales et civiques jamais traitées dans les journaux arabes de cette époque. Au journaliste thuriféraire, flatteur du pouvoir et des hauts dignitaires, comme c'était alors la règle générale, s'oppose dans les articles de Salim un penseur féru de civisme et de patriotisme, croyant sincèrement en sa mission de réformateur social. Les titres de ses exposés et articles suffirent en eux-mêmes à juger de l'ampleur des problèmes sociaux, moraux, économiques et politiques qu'il soulevait. Nous citerons, à titre indicatif, les thèmes suivants: *Genèse et évolution des nations, Facteurs du progrès, Méthodes éducatives, Rôle de l'économie dans l'évolution de la société*, etc. Par ailleurs, il posa les premiers jalons du roman arabe moderne. Se référant au patrimoine ancien, il traita des sujets à thème historique et traça ainsi le chemin que suivront plus tard Nakhlā al-Mudawwar et Dj. Zaydān. Parmi ses œuvres nous mentionnerons :

- 1° — Neuf romans publiés en feuilleton dans *al-Djinnān* entre 1870 et 1879;
- 2° — une vingtaine de nouvelles composées directement en arabe ou traduites du français ou de l'anglais (publiées à la même époque dans la même revue);
- 3° — *Histoire de France*;
- 4° — *Histoire de Napoléon Bonaparte en Égypte et en Syrie*;
- 5° — *Les hommes d'affaires*.

Ces trois derniers ont été aussi publiés dans *al-Djinnān*.

6° — Les VII^e et VIII^e volumes de l'*Encyclopédie* (sa participation à la rédaction des six premiers volumes est capitale).

Bibliographie : Dj. Ayyūb, *Index alphabétique contenant noms d'auteurs et titres d'articles insérés dans al-Djinnān, au cours de sa publication (1870-1886)*; voir spécialement les articles signés par Salīm (travail dactylographié; Université Libanaise); M. al-Bustānī, *al-Salsabil*, 152-3; Y. Dāghir, *Maṣādir*, II, 186; J. Khaṭṭār, *Salīm al-Bustānī: vie et œuvre* (essai manuscrit à l'Université Libanaise, 1970); v. aussi : *Lisān al-Hāl*, n° 712 (1884); *al-Mukhtaṭaf*, I (1884); Tarrāzi, *Ta'rikh al-sihāfa*, I, II; Kaḥḥāla, *Mu'djam*; Zaydān, *Mashāhīr*, I, II; Ziriklī, *A'lām*.

7. — SULAYMĀN B. KHATTĀR AL-BUSTĀNĪ (1856-1925), homme politique et écrivain, naquit à Ibkishṭīn, petit village des environs de Dibbiyya (Shūf). Il fit des études sérieuses à l'École Nationale, y suivit les cours d'arabe de Nāṣif al-Yāzidī et de Yūsif al-Aṭhīr, et y acquit la connaissance des langues française, anglaise et turque, ainsi que les

sciences alors en vogue. Ses aptitudes culturelles attirèrent l'attention de Butrus, son illustre parent, qui prit soin de lui et se l'attacha pour l'aider dans sa tâche éducative, la rédaction de ses revues *al-Djinnān*, *al-Djanna* et *al-Djunayna*, ainsi que dans l'élaboration de l'*Encyclopédie*. Sollicité à Baṣra, Sulaymān y fonda un établissement scolaire d'une facture moderne, puis il s'établit pendant huit ans à Baghdād, où il occupa des postes administratifs très importants. Infatigable voyageur, Sulaymān parcourut plusieurs pays, notamment la Turquie, l'Égypte, les Indes, l'Iran, ainsi que des pays européens et américains. Pour reprendre la publication de l'*Encyclopédie*, il séjourna, à partir de 1896, au Caire et collabora grandement à la rédaction des X^e et XI^e volumes. En 1904, il acheva sa principale œuvre, la traduction de l'*Iliade* en vers arabes (1260 pages d'introduction et de textes). A partir de cette date, il s'adonna à la politique, et participa aux activités de différents partis qui proliféraient alors dans les pays arabes. Son attitude, d'abord bienveillante vis-à-vis des Ottomans, lui valut, en 1908, lors de l'application de la Constitution, son élection comme représentant du vilayet de Beyrouth au Parlement ottoman, puis, en 1913, sa nomination au poste de ministre de l'Agriculture, du Commerce et de l'Industrie. La volte-face du sultan 'Abd al-Ḥamīd II (1842-1918), l'opposition de Sulaymān à l'entrée de la Turquie dans la première guerre mondiale contre les Alliés, l'obligèrent à se retirer du gouvernement, à quitter Istanbul pour se réfugier d'abord en Suisse (1914-19), puis en Égypte (1919-24), et enfin à New-York où il mourut un an plus tard complètement aveugle.

Dans l'ensemble, l'œuvre littéraire de Sulaymān est peu étendue et ne semble pas égaler celle de Butrus ou de Salīm; mais grâce à ses démêlés politiques, à sa participation aux activités des cénacles littéraires et partis à tendance réformiste et à ses innombrables articles dans la presse arabe, son œuvre eut une profonde influence sur la formulation des aspirations arabes et démocratiques vis-à-vis de l'hégémonie ottomane. Mise à part sa traduction de l'*Iliade*, l'étude sérieuse qu'il a menée pour introduire cette traduction révèle, pour la première fois, au lecteur arabe, un esprit cultivé, puisant aux sources grecques, latines et modernes, s'adonnant à des considérations qui relèvent de la littérature comparée, chose complètement ignorée alors dans les milieux littéraires arabes.

Dans *'Ibra wa-dhikra*, ou l'*État ottoman avant et après la Constitution*, paru en Égypte (1908), Sulaymān s'érige en réformateur, suit la voie tracée par ses devanciers et exprime, dans un style clair et direct, ses idées sur les différents genres de gouvernement, la liberté, la tyrannie et les moyens d'exploiter les ressources du califat ottoman, ainsi que les différents procédés à adopter pour moderniser l'État. Par ailleurs, on lui attribue des œuvres manuscrites, notamment un livre sur l'*Histoire des Arabes*, et des *Mémoires* en anglais. Dans la tourmente de 1975-6, la maison natale de Sulaymān à Ibkishṭīn ne fut pas épargnée; elle fut saccagée et détruite en partie, et sa bibliothèque subit le même sort.

Bibliographie : G. Bāz, *Sulaymān al-Bustānī*, Beyrouth s.d.; F. al-Bustānī, *ar-Rawā'i*, n° 44-46; G. Ḥurayyib, *Sulaymān al-Bustānī et l'introduction de l'Iliade*, Beyrouth s.d.; Dj. al-Hāshūn, *Sulaymān al-Bustānī et l'Iliade*, Beyrouth 1960; M. Ṣawāyā, *Sulaymān al-Bustānī et l'Iliade d'Homère*, Beyrouth 1948; A. Hamori, *Reality and*

SULAIMAN AL-BUSTANI AND THE *ILIAD*

IN a famous study of contemporary Arabic literature, published in 1928, H. A. R. Gibb remarked that the social and literary flowering of Lebanon in the last decades of the nineteenth century 'still awaits a historian'.¹ In the half century or so since he wrote, something has been done to fill the gap, but certain important figures have still not received what is due to them, and there are unanswered questions about the origins and nature of the movement. One matter which has aroused controversy is that of the extent to which it sprang from forces inside the Lebanese and Syrian community, or was the product of the work of schools founded by western missionaries, in particular French Jesuits and American Protestants. In his *Arab Awakening*, George Antonius laid emphasis upon the role of the Americans: 'The intellectual effervescence which marked the first stirrings of the Arab revival owes most to their labours.'² A. L. Tibawi, however, believed that to say this was to exaggerate: the influence of the missionaries upon the cultural movement was more limited than Antonius stated, and, in so far as it existed, it was a by-product of activities directed to other ends.³ His arguments were cogent and valid up to a point, but we should not ignore the influence which a small group of serious and well-educated men must have had in the society of a town growing rapidly, and opening to the outside world, such as was Beirut in the later nineteenth century. This influence was not confined to the graduates of the American schools but spread beyond them, to many of those who worked or had contact with the schools, consulates and trading houses of

¹ 'Studies in contemporary Arabic literature' in H. A. R. Gibb, *Studies on the Civilization of Islam* (London, 1962), p. 305.

² *The Arab Awakening* (London, 1938), p. 43.

³ *American Interests in Syria 1800-1901* (Oxford, 1966).

Beirut. To write about one of them may, therefore, be an appropriate tribute to Malcolm Kerr, and to the University with which he was so closely linked.

It is generally agreed that one of the central figures of the Lebanese *Nahda*, the renaissance of culture, was Butrus al-Bustani (1819-83), teacher, journalist and encyclopaedist. Much has been written about him, and deservedly so, and in what is written some reference is usually made to those members of his family whom he inspired and who worked with him. One of them deserves more than a passing mention. Already in 1928 Gibb could say of Sulaiman al-Bustani that he was 'the outstanding representative of the Christian Syrian community in the last decades of the century, with all its eager, many-sided activities and restless wanderings'.⁴

The Maronite Christian family of Bustani had its origin in the district of Bsharri in northern Lebanon. Some members of it are said to have moved to the small town of Dair al-Qamar in the Shuf district during the sixteenth century, and from there they spread to other towns and villages of the southern half of Lebanon.⁵ It was in the village of Bkashtin in Shuf that Sulaiman was born in 1856, one of four brothers all of whom made their mark in the life of Lebanon and the Lebanese diaspora. He received his first instruction in Arabic from his uncle 'Abdallah, formerly Maronite archbishop of Tyre and Sidon, and then at the age of seven was sent to the National School (*al-Madrasa al-wataniyya*) newly founded by his kinsman Butrus in Beirut.⁶ He remained there for eight years, from 1863 to 1871, and this period was decisive for the formation of his mind. The curriculum of the school included English and French as well as Arabic and Turkish, and he later recorded the influence upon him of the English poetry he read, and in particular a kind of poetry scarcely familiar to Arab readers, narrative and epic; he memorized part of Milton's *Paradise Lost* and Scott's *Lady of the Lake*.⁷ He must have been affected

⁴ 'Contemporary Arabic Literature' in *Studies*, p. 250.

⁵ For Bustani's ancestry and life, see: F. A. Bustani, 'Sulaiman al-Bustani', *al-Mashriq*, 23 (1925), pp. 778-91, 824-43, 908-26; M. Sawaya, *Sulaiman al-Bustani wa Iliyadhat Humirus* (Beirut, n.d.); J. Hashim, *Sulaiman al-Bustani wa'l-Iliyadha* (Beirut, 1960); J. Abdel-Nour, 'al-Bustani', *Encyclopaedia of Islam*, 2nd edn, suppl. 3-4 (Leiden, 1981), pp. 161-2; C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, suppl. 3 (Leiden, 1942), pp. 348-52.

⁶ A. L. Tibawi, 'The American Missionaries in Beirut and Butrus al-Bustani' in A. Hourani, ed., *Saint Antony's Papers 16: Middle Eastern Studies*, vol. III (London, 1963), 171-2.

⁷ Hashim, *Sulaiman al-Bustani*, p. 14.

- Süleyman Büstani

سليمان البستاني

١٨٥٦ - ١٩٢٥

بقلم جرجي نقولا باز

[فيليب دي طرازي. تاريخ الصحافة العربية. بيروت: المطبعة الأدبية، ١٩١٣ ص ١٥٩ - ١٦٨].

نشأته:

هو سليمان بن خطار بن سلوم شقيق المطران بطرس بن نادر شقيق المطران عبدالله البستاني. وُلد في ٢٢ أيار سنة ١٨٥٦ في «بكشتين» إحدى قرى إقليم الخروب التابع لقضاء الشوف في لبنان. وتلقى مبادئ العربية والسريانية من عمّ جده المطران عبدالله إذ كان مقياً مع عائلة خطار حفيد أخيه نادر. وفي السابعة من عمره دخل المدرسة الوطنية في بيروت لنسيه المعلم بطرس وبقي فيها ثماني سنوات مجدداً في التحصيل ممتازاً بحسن الصفات. وقد مثل مرة دور «متنور» في رواية «تليماك» بمهارة يندر أن يأتي من كان في سنه. وهذه الرواية لأحد معلمي المدرسة الوطنية الشاعر سعدالله البستاني مؤلف بعض الروايات والمحرف في «الجنان» و«الجنة» و«الجنينة».

وكانت ذاكرة سليمان قوية فساعده على التوسع بالمعارف والتمكن من حفظ المعاني حتى إذا احتاج إلى شيء منها تذكرها دون أن يبحث عنها. وقد سرد مرة «على الغيب» كأنه يقرأ في كتاب نشيداً ونصف نشيد من نشائد ملتن الشاعر الانكليزي في «فردوسه المفقود» مع قسم وافر من قصيدة «سيدة البحار» لولتر سكوت كاتب الانكليز الروائي. واستظهر ألفية ابن مالك وأنشد بناء على طلب رئيس المدرسة في حفلة عمومية مثي بيت منها ولم يتلعم.

ومكث يتعاطى التعليم حيث تعلم ويحرف في «الجنة» و«الجنان» وتولى تحرير «الجنينة» وساعد في تأليف «دائرة المعارف» وانتظم في جمعية «زهرة الآداب» وترأسها مرتين.

وجاهد في سبيل النهضة الأدبية وعدّ من مؤسسيها في سوريا يوم لم يكن يتم بهذا الأمر إلا القليل النادر من بني البلاد. وفي السن الذي ينصرف فيه المرء إلى اللهو والتمتع باللذات الجسدية كان سليمان البستاني منصرفاً إلى ترقية نفسه وتهذيبها بل إلى زيادة معارفه وتوفير آدابه. ولم يكتف بشهادة المدرسة النهائية ولا بمهنة محرر ولقب أديب. بل عكف على الدرس والتبحر والاستفادة عارفاً بأن العمر مهما طال أقصر من استيعاب مطامع الانسان وشاعراً بأن الشباب حري بهذا الجهاد.

في العراق:

فبعد صيته وامتدت شهرته إلى العراق فدعاه وجهاء البصرة بزعامة قاسم باشا زهير لإنشاء مدرسة ونشر جريدة. فذهب إليها وهو لم يتجاوز العشرين من عمره. فأنشأ مدرسة



بطرس البستاني



سليمان البستاني

SULAIMAN AL-BUSTANI AND THE *ILIAD*

IN a famous study of contemporary Arabic literature, published in 1928, H. A. R. Gibb remarked that the social and literary flowering of Lebanon in the last decades of the nineteenth century 'still awaits a historian'.¹ In the half century or so since he wrote, something has been done to fill the gap, but certain important figures have still not received what is due to them, and there are unanswered questions about the origins and nature of the movement. One matter which has aroused controversy is that of the extent to which it sprang from forces inside the Lebanese and Syrian community, or was the product of the work of schools founded by western missionaries, in particular French Jesuits and American Protestants. In his *Arab Awakening*, George Antonius laid emphasis upon the role of the Americans: 'The intellectual effervescence which marked the first stirrings of the Arab revival owes most to their labours.'² A. L. Tibawi, however, believed that to say this was to exaggerate: the influence of the missionaries upon the cultural movement was more limited than Antonius stated, and, in so far as it existed, it was a by-product of activities directed to other ends.³ His arguments were cogent and valid up to a point, but we should not ignore the influence which a small group of serious and well-educated men must have had in the society of a town growing rapidly, and opening to the outside world, such as was Beirut in the later nineteenth century. This influence was not confined to the graduates of the American schools but spread beyond them, to many of those who worked or had contact with the schools, consulates and trading houses of

¹ 'Studies in contemporary Arabic literature' in H. A. R. Gibb, *Studies on the Civilization of Islam* (London, 1962), p. 305.

² *The Arab Awakening* (London, 1938), p. 43.

³ *American Interests in Syria 1800-1901* (Oxford, 1966).

Beirut. To write about one of them may, therefore, be an appropriate tribute to Malcolm Kerr, and to the University with which he was so closely linked.

It is generally agreed that one of the central figures of the Lebanese *Nahda*, the renaissance of culture, was Butrus al-Bustani (1819-83), teacher, journalist and encyclopaedist. Much has been written about him, and deservedly so, and in what is written some reference is usually made to those members of his family whom he inspired and who worked with him. One of them deserves more than a passing mention. Already in 1928 Gibb could say of Sulaiman al-Bustani that he was 'the outstanding representative of the Christian Syrian community in the last decades of the century, with all its eager, many-sided activities and restless wanderings'.⁴

The Maronite Christian family of Bustani had its origin in the district of Bsharri in northern Lebanon. Some members of it are said to have moved to the small town of Dair al-Qamar in the Shuf district during the sixteenth century, and from there they spread to other towns and villages of the southern half of Lebanon.⁵ It was in the village of Bkashthin in Shuf that Sulaiman was born in 1856, one of four brothers all of whom made their mark in the life of Lebanon and the Lebanese diaspora. He received his first instruction in Arabic from his uncle 'Abdallah, formerly Maronite archbishop of Tyre and Sidon, and then at the age of seven was sent to the National School (*al-Madrassa al-wataniyya*) newly founded by his kinsman Butrus in Beirut.⁶ He remained there for eight years, from 1863 to 1871, and this period was decisive for the formation of his mind. The curriculum of the school included English and French as well as Arabic and Turkish, and he later recorded the influence upon him of the English poetry he read, and in particular a kind of poetry scarcely familiar to Arab readers, narrative and epic; he memorized part of Milton's *Paradise Lost* and Scott's *Lady of the Lake*.⁷ He must have been affected

⁴ 'Contemporary Arabic Literature' in *Studies*, p. 250.

⁵ For Bustani's ancestry and life, see: F. A. Bustani, 'Sulaiman al-Bustani', *al-Mashriq*, 23 (1925), pp. 778-91, 824-43, 908-26; M. Sawaya, *Sulaiman al-Bustani wa Iliyadhat Humirus* (Beirut, n.d.); J. Hashim, *Sulaiman al-Bustani wa'l-Iliyadha* (Beirut, 1960); J. Abdel-Nour, 'al-Bustani', *Encyclopaedia of Islam*, 2nd edn, suppl. 3-4 (Leiden, 1981), pp. 161-2; C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, suppl. 3 (Leiden, 1942), pp. 348-52.

⁶ A. L. Tibawi, 'The American Missionaries in Beirut and Butrus al-Bustani' in A. Hourani, ed., *Saint Antony's Papers 16: Middle Eastern Studies*, vol. III (London, 1963), 171-2.

⁷ Hashim, *Sulaiman al-Bustani*, p. 14.

Beirut. To write about one of them may, therefore, be an appropriate tribute to Malcolm Kerr, and to the University with which he was so closely linked.

It is generally agreed that one of the central figures of the Lebanese *Nahda*, the renaissance of culture, was Butrus al-Bustani (1819–83), teacher, journalist and encyclopaedist. Much has been written about him, and deservedly so, and in what is written some reference is usually made to those members of his family whom he inspired and who worked with him. One of them deserves more than a passing mention. Already in 1928 Gibb could say of Sulaiman al-Bustani that he was 'the outstanding representative of the Christian Syrian community in the last decades of the century, with all its eager, many-sided activities and restless wanderings'.⁴

The Maronite Christian family of Bustani had its origin in the district of Bsharri in northern Lebanon. Some members of it are said to have moved to the small town of Dair al-Qamar in the Shuf district during the sixteenth century, and from there they spread to other towns and villages of the southern half of Lebanon.⁵ It was in the village of Bkashtin in Shuf that Sulaiman was born in 1856, one of four brothers all of whom made their mark in the life of Lebanon and the Lebanese diaspora. He received his first instruction in Arabic from his uncle 'Abdallah, formerly Maronite archbishop of Tyre and Sidon, and then at the age of seven was sent to the National School (*al-Madrassa al-wataniyya*) newly founded by his kinsman Butrus in Beirut.⁶ He remained there for eight years, from 1863 to 1871, and this period was decisive for the formation of his mind. The curriculum of the school included English and French as well as Arabic and Turkish, and he later recorded the influence upon him of the English poetry he read, and in particular a kind of poetry scarcely familiar to Arab readers, narrative and epic; he memorized part of Milton's *Paradise Lost* and Scott's *Lady of the Lake*.⁷ He must have been affected

⁴ 'Contemporary Arabic Literature' in *Studies*, p. 250.

⁵ For Bustani's ancestry and life, see: F. A. Bustani, 'Sulaiman al-Bustani', *al-Mashriq*, 23 (1925), pp. 778–91, 824–43, 908–26; M. Sawaya, *Sulaiman al-Bustani wa Iliyadhat Humirus* (Beirut, n.d.); J. Hashim, *Sulaiman al-Bustani wa'l-Iliyadha* (Beirut, 1960); J. Abdel-Nour, 'al-Bustani', *Encyclopaedia of Islam*, 2nd edn, suppl. 3–4 (Leiden, 1981), pp. 161–2; C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, suppl. 3 (Leiden, 1942), pp. 348–52.

⁶ A. L. Tibawi, 'The American Missionaries in Beirut and Butrus al-Bustani' in A. Hourani, ed., *Saint Antony's Papers 16: Middle Eastern Studies*, vol. III (London, 1963), 171–2.

⁷ Hashim, *Sulaiman al-Bustani*, p. 14.



SULAIMAN AL-BUSTANI AND THE ILIAD

IN a famous study of contemporary Arabic literature, published in 1928, H. A. R. Gibb remarked that the social and literary flowering of Lebanon in the last decades of the nineteenth century 'still awaits a historian'.¹ In the half century or so since he wrote, something has been done to fill the gap, but certain important figures have still not received what is due to them, and there are unanswered questions about the origins and nature of the movement. One matter which has aroused controversy is that of the extent to which it sprang from forces inside the Lebanese and Syrian community, or was the product of the work of schools founded by western missionaries, in particular French Jesuits and American Protestants. In his *Arab Awakening*, George Antonius laid emphasis upon the role of the Americans: 'The intellectual effervescence which marked the first stirrings of the Arab revival owes most to their labours.'² A. L. Tibawi, however, believed that to say this was to exaggerate: the influence of the missionaries upon the cultural movement was more limited than Antonius stated, and, in so far as it existed, it was a by-product of activities directed to other ends.³ His arguments were cogent and valid up to a point, but we should not ignore the influence which a small group of serious and well-educated men must have had in the society of a town growing rapidly, and opening to the outside world, such as was Beirut in the later nineteenth century. This influence was not confined to the graduates of the American schools but spread beyond them, to many of those who worked or had contact with the schools, consulates and trading houses of

¹ 'Studies in contemporary Arabic literature' in H. A. R. Gibb, *Studies on the Civilization of Islam* (London, 1962), p. 305.

² *The Arab Awakening* (London, 1938), p. 43.

³ *American Interests in Syria 1800–1901* (Oxford, 1966).

ALBERT HOURANI
ISLAM IN EUROPEAN THOUGHT
Cambridge - England, 1993, s. 174–187
DN131209.

٣ - سليمان البستاني (١٢٧٣ - ١٣٣٤ / ١٨٥٦ -

١٩٢٥): ولد سليمان بن خطار بن سلّوم بن نادر البستاني، لأبوين بستانيين، في قرية إيكشتين، إحدى قرى الشوف من لبنان، فعني بادىء الأمر عمّه المطران عبدالله البستاني بتعليمه العربية والسريانية ثم دخل المدرسة الوطنية التي أنشأها المعلم بطرس البستاني، فأتّم فيها دراسته العربية والسريانية، وزاد عليها تحصيلاً فأتقن الانجليزية والفرنسية، وكان من معلّميه الشيخان يوسف الأسير، وناصيف اليازجي. وقضى سليمان في هذه المدرسة ثماني سنوات نال بعدها شهادتها متفوقاً. ثم مضى يستزيد من العلم والثقافة معتمداً على نفسه، فتمكن من معرفة خمس عشرة لغةً إلى جانب اطلاعه على فروع مختلفة من العلوم العربية والسريانية، والانجليزية.

وما كادت شخصية سليمان تبرز بعد أن علّم في المدرسة الوطنية وكتب في مجلتي «الجنان» و«الجنة» وهو لا يزال في حدود العشرين حتى انتدبته قنصلية الولايات المتحدة ترجماناً لها. وانتدبته جمعية زهرة الآداب في بيروت رئيساً لها. ثم استدعاه قاسم باشا الزهير من أعيان البصرة لإنشاء مدرسة وجريدة هناك، فلبّى الطلب، وقام على إدارة المدرسة سنةً ثم تركها، وانصرف إلى تجارة التمر مع آل الزهير فاحتكّ بالبدو، وعرف الكثير من شؤونهم. ثم عين عضواً في محكمة بغداد التجارية، ثم مديراً لشركة عُمان الخديوية العثمانية وفي الوقت نفسه مديراً لمعمل حديد أنشأه مدحت باشا. وكان لاتصاله بمدحت باشا أثر كبير في

إتاحة الفرصة له كي يستزيد من زيارة البلاد العربية، فأخذ ينتقل من العراق إلى اليمن، وإلى نجد، فحضر موت وغيرها، وبحث عن الأماكن التي ورد ذكرها في الشعر العربي، فعرف وادي العقيق، وسقط اللوى، والرقمتين. وهكذا قضى تسع سنوات في أسفاره، وتمكن من إنشاء بحث عن كل قبيلة من قبائل البادية التي زارها، وقام بإحصاء عام للبدو في سورية والعراق وأطراف الأناضول، وتجد والحجاز وعُمان وغيرها فوجدهم سبعة ملايين وعاد إلى بيروت (١٣٠٣ / ١٨٨٥). ثم سافر إلى الآستانة حيث عرف بعض رجال الدولة العثمانية. ثم سافر إلى القاهرة، وزار الهند وأطراف بلاد العجم، وعاد إلى بغداد، فتزوج فيها، فلم يوفق ولم يرزق أولاداً، ثم ترك بغداد إلى الآستانة حيث أقام سبع سنوات، انتدب فيها لتولي القسم التركي في معرض شيكاغو. ولما نودي بالدستور (١٣٢٦ / ١٩٠٨) رجع إلى لبنان، فاخترته بيروت مبعوثاً عنها في المجلس العثماني، وانتخبه المجلس رئيساً ثانياً له وذهب إلى أوروبا مرات في مهمات رسمية، ثم عينه الخليفة محمد رشاد عضواً في مجلس الأعيان، ثم عهد إليه بوزارة التجارة والزراعة (١٩١٣). ولما شبت الحرب العالمية الأولى حاول أن يجنب الحكومة العثمانية الدخول فيها، فخالفه الحزب العسكري، فاستقال من الوزارة، وسافر إلى سويسرا (١٩١٤) وأقام فيها خمس سنوات، ثم ذهب إلى مصر وأقام فيها (١٩٢٤)، وبعد ذلك سافر إلى نيويورك مستشفياً من ماء في عينيه، فاحتفى به المهاجرون هناك، ولكن الطب لم ينجح في إزالة العلة عنه، ففقد بصره ولم يطل به العهد، إذ توفي في حزيران (١٩٢٥) وحمل جثمانه إلى لبنان حيث دفن في مسقط رأسه.

وقد شارك في تأليف بعض مواد دائرة معارف المعلم بطرس البستاني. وتعاون مع نجيب ونسيب ابني المعلم بطرس البستاني في العمل في دائرة المعارف، فأصدروا المجلدات التاسع والعاشر والحادي عشر (١٨٨٧ - ١٩٠٠) وما كاد الدستور يعلن حتى دفع سليمان البستاني للمطبعة كتابه المعروف «عبرة وذكرى» أو «الدولة العثمانية قبل الدستور وبعد» درس فيه الدستور القديم والحديث، وعلاقتها بالاستبداد والحرية، والتعليم، والتأليف والجمعيات وغيرها من الموضوعات. وأهم آثاره ترجمته اليازة هوميروس وشرحها وكتابة مقدمة لها بين عامي (١٨٨٧ - ١٩٠٣). فكان بهذا العمل المتكامل من أكبر من أسهموا في ميدان الأدب المقارن والنقد الأدبي.

Suleyman Bostani

المصادر والمراجع:

ملحم إبراهيم البستاني: كوثر النفوس وسفر الخالدين. لبنان ١٩٥٤. لويس شيخو: الآداب العربية في القرن التاسع عشر. بيروت ١٩٢٦. جورج زيدان: تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر. بيروت. محمد يوسف نجم: القصة في الأدب العربي الحديث. القاهرة ١٩٥٢. مارون عبود: رواد النهضة الحديثة. بيروت ١٩٥٢. فؤاد أفرام البستاني: الزوانع، (ع ٢٢) بيروت ١٩٥٠. يوسف أسعد داغر: مصادر الدراسة الأدبية. بيروت ١٩٥٥. ميخائيل صوايا: سليمان البستاني واليازة هوميروس. بيروت. بطرس بن سليمان بن حسن أفرام البستاني: أدباء العرب في الأندلس وعصر الانبعاث. بيروت ١٩٥٨. هاشم ياغي: النقد الأدبي الحديث في لبنان - الحركة النقدية حتى نهاية الحرب العالمية الأولى. القاهرة ١٩٦٨. عمر أنيس الطباع: النموذج في البحث الأدبي. بيروت ١٩٥٨. الزركلي: الأعلام. ط ٥. بيروت ١٩٨٠. عبد الرحمن ياغي: الجهود الروائية. بيروت ١٩٥٥. جوزف الهاشم: سليمان البستاني واليازة. بيروت ١٩٦٠. أمين محمود: بطرس البستاني: دراسة في فكره الثقافي والاجتماعي والسياسي. مجلة المؤرخ العربي ٢٤ (١٩٨٨) ص ١٤٤ - ١٥٦.

(هاشم ياغي)

Messu'at'il - Haderat'il - 'Iskaniyye

(Carnet Jari'at'il) s. 64 (1989) Amman

1884، والعدد 7954، 27 كانون الأول
1919؛ • المقتطف، الجزء الأول من
السنة التاسعة، (تشرين الأول 1884)،
ص 48 - 49.

د. يوسف لبكي

الجامعة اللبنانية - لبنان

جرجي، مشاهير الشرق في القرن التاسع
عشر، ط 3، ج 2، تاريخ آداب اللغة
العربية، ج 4، ص 70، 274؛ • شيخو،
الأب لويس، الآداب العربية في القرن
التاسع عشر، ج 2، ص 6.

2 - الجرائد والمجلات:

• لسان الحال، العدد 712، 25 أيلول

البستاني، سليمان بن خطار بن سلوم

(1273 هـ / 1856 م - 1343 هـ / 1925 م)

جيدة، ويلم بالالمانية، والإيطالية،
واللاتينية، والعبرية، واليونانية القديمة،
والحديث.

لم يأل جهداً في نشر المعارف وتعزيز النهضة
الأدبية. فتنبّهت له قنصلية الولايات المتحدة
في بيروت وانتدبته ترجماناً لها. واختارته
جمعية «زهرة الآداب» رئيساً لها لدورتين
متتاليتين. وانتسب إلى جمعية الاتحاد والترقي
العثمانية والتزم مبادئها.

كان محباً للرحلة، فسافر إلى البصرة العام
1876 م، وأنشأ فيها مدرسة أداها مدة سنة،
وأنشأ أول مطبعة وأول جريدة. ثم انصرف
إلى التجارة، ودرس أحوال العراق وأخلاق
أهله وعاداتهم. واتخذ بغداد مقاماً له، وتزوج
مريم ابنة سريوس البغدادي ولم يرزق منها
أولاداً. عُيّن عضواً في محكمة بغداد
التجارية، فمديراً لشركة عمان الخديوية

ولد سليمان بن خطار بن سلوم بن نادر
البستاني في 22 أيار 1856 م/
1273 هـ، في مزرعة بكشتين التابعة للديبة من
إقليم الخروب من قضاء الشوف في لبنان.

تلقّى دروسه في مسقط رأسه وتعلّم مبادئ
اللغة العربية والسريانية. ولما بلغ السابعة
التحق بالمدرسة الوطنية في بيروت لنسيبه
المعلّم بطرس البستاني ولزمها ثماني سنوات
(1863 - 1871 م)، وتضلّع في العربية
والانكليزية والفرنسية، وبرع في الطبيعيات
 والرياضيات والتاريخ والجغرافيا. وفاز
بالشهادة النهائية.

مارس التعليم وكتب في «الجنة» و«الجنان»
و«الجنة» غير منقطع عن المطالعة والتبحر في
العلوم والآداب، والتزيد من اللغات، فكان
يحسن العربية، والسريانية، والفارسية،
والتركية، ويكتب الانكليزية والفرنسية كتابة

كلما الدهر ساء في ودهـ ابي
وفو آدي وعـ اذلي راقصان
عمل الدهر حينما قـ اواني
عهد شباني أسمو على الاقوات
خيرة أو كسرى صاحب الايون
ناسياً ابي من بني الانسان
ناقمت مني كـ ابي جان
ذو فؤاد ما زال في خفقات
وهو رخو العظام وان وفات
حاسباً انـ غصين البان

انا والله خـ افاض جناحي
فعلى رأسي المشيب ضحوك
كنت في ميعة الصبا ضاحكاً من
ولم كنت أدعي العز في
أدعي ابي ذو الخورنق في الـ
ادعي ابي عـ الم كل شيء
فتجننت عـ لي دم الليالي
وأبانت أو ابد الشعر عيني
هل رأيت شيخاً يقاوي فتيا
أي شيخ بعرضه يتثنى

وفاته - . وفي عام ١٩٣٠ م خبا أعظم بركان اتقدت نيران نبوغه فأضاء الشرق بعبقريته الشاحنة ، وانطوت اجد وانبل صفحة في تاريخ العلم والادب ، والحد الثرى في مقبرة اسرته وأفاض العلماء والشعراء والادباء برثائه .

سليمان البستاني

١٨٥٦ - ١٩٣٥

خلق الله هذا النابغة من طينة جبلت بماء الكوثر المقدس ، ووهبه شتى عناصر النبوغ ، فيجعله معجزة الدهر في مواهبه وعلومه وآدابه ولست أحسبني قادراً على تحليل نواحي نبوغه المتشعب ، فـ العبقرية والكمالات الانسانية مجسمة في روحه ، فالذين كتبوا عنه ، ما استطاعوا سبر غور عبقريته ، فهو امة بمفرده تجمعت العلوم والفنون واللغات ، وعمل دهور في دماغه الجبار .

مولده - . هو ابن خطار سلوم البستاني ولد في مزرعة (بكشتين) التابعة لقرية الدبية موطن البستانيين النوابغ ، في ٢٢ ايار سنة ١٨٥٦ م ، ونشأ في مهد الفضائل والمجد الادبي تلقى مبادئ العربية والسريانية عن المطران عبد الله ، وفي السابعة من عمره دخل المدرسة الوطنية لتسييه العلامة بطرس الكبير ، وبقي فيها ثمان سنوات وفيها تفتحت أحكام مواهبه ، ولما أنهى دراسته أصبح من اساتذتها ، ثم عكف على الدرس والتبحر



MADE WITH ANTI-CORRUPTION
SONRA GÜLER İSTANBUL

der Redakteur der *Ġarīdat al-Mufīd* in Bairūt komponiert hatte. Seine Gedichte aus den Jahren 1905/19 sammelte er in zwei Teilen, die er durch die J. 1908/9 begrenzte, in seinem *Diwān*, Damaskus 1919, al-Quds 1920 Maṭb. al-Aitām as-sury., mit einer Einleitung über Poetik nach arabischer und europäischer Anschauung. Eine zweite Gedichtsammlung, die zugleich eine Reihe persönlicher Erinnerungen in Prosa umfasst, veröffentlichte er u. d. T. *al-Matāliḥ wal-matānī*, 2 Bde, Ṣaidā' 1926, 1930 (s. Apollo 592/4, *al-Mašriq* XXXIV, 799). 1925 setzte er Fr. Coppées Drama *Fī Sabīl at-tāğ*, das Muṣṭafā al-Manfalūṭī als Prosaerzählung wiedergegeben hatte, wieder in ein Drama (*Ma'sāt*) um, Bairūt. In *Falāt aš-šarq* IV (1909) 112 und V, 315/20 hatte er zwei kleine Erzählungen *Ḥadīṯ an-nahr* und *Adab al-ḥabīb* drucken lassen. Ein preisgekröntes Gedicht *Qaṣīdat al-Muhāğir* a. d. J. 1927 brachte *Aḥṣan mā katabtu* 28/9 (auch in *al-Mağalla as-sūriya* III, 1928, 42/3), ein Gedicht auf A. Šauqī der Apollo I, 485/6, eine Qaṣīda an Maiy findet sich in *Maiy fī Sūriyā wafī Lubnān* 141/2. Als Philologe betätigte er sich in dem *Qāmūs al-awāmm*, Damaskus, Maṭb. at-Taraqqī 1923.

3. Auf der Grenze zweier Zeitalter steht die trotz aller scheinbaren äusseren Erfolge im Grunde tragische Gestalt des Übersetzers der Ilias, *S. al-Bustānī*.

Am 22. Mai 1856 zu Bkaštīn, einem kleinen Dorf im Qaḍā' aš-Šūf im südl. Libanon, als erster Sohn eines Landwirtes Ḥaṭṭār al-B. aus der im Libanon weitverbreiteten Familie der Bustānī, der auch Buṭrus angehörte, geboren, begann er seine Studien in der Heimat unter der Obhut seines Oheims, des Maṭrān 'Al. al-B. Mit 7 Jahren schickte ihn sein Vater nach Bairūt auf die von Buṭrus al-B. gegründete und geleitete *al-Madrasa al-Waṭaniya*, in der er den Unterricht des Nāṣif al-Yazīğī und des Yū. al-Asīr genoss. Nachdem er 1871 die Schule verlassen, arbeitete er an den Halbmonats- und Halbwochenschriften *al-Ġinān* und *al-Ġanna* des Buṭrus al-B. mit und leitete eine Zeitlang die von Salīm al-B. gegründete Zeitung *al-Ġunaina*, die sich aber nur von 1871/5 halten konnte. Damals bearbeitete er auch schon eine Reihe von Artikeln in der *Dā'irat al-ma'ārif*. 1876 beriefen ihn die Notabeln von Baṣra unter Q. Bāšā Zuhair zur Gründung einer Schule und einer Zeitung. Aber schon nach einem Jahre wandte er sich mit der

- Bustānī Sīkayn bi Ḥaṭṭār

Familie der Āl Zuhair dem Dattelhandel zu. Dann siedelte er nach Bağdād über und wurde dort Mitglied des Handelsgesellschaftes. Die von Miḍḥat Pāšā gegründete Schiffahrtsgesellschaft 'Omān reorganisierte er als Direktor so erfolgreich, dass sie bald wieder gute Erträge abwarf. Auf weiten Reisen lernte er Arabien bis hinunter nach Ḥaḍramaut gründlich kennen. Aus seinen Beobachtungen auf diesen Reisen ging eine Studie über den Pariastamm der Šlīb (s. W. Pieper, MO XVII, 1923, 1/75) hervor, den er 1887 in *al-Muqtataf* veröffentlichte.

1885 kehrte er nach Bairūt zurück und übernahm die Redaktion der *Dā'irat al-ma'ārif*, da sein Vetter Salīm im Jahre vorher gestorben war. Dieser hatte schon eine türkische Übersetzung des Werkes mit einem Stabe von Mitarbeitern begonnen, und es galt nun, in Stambul beim Unterrichtsministerium die Druckerlaubnis zu erwirken. Er hielt sich dort drei Monate auf und lernte die osmanische Bureaukratie in der Hauptstadt gründlich kennen, worüber er in *'Ibra waDikrā* 73ff berichtete. Nachdem er durch das persönliche Eingreifen Sa'īd Pāšā endlich die Erlaubnis erwirkt hatte, wollte er in Bairūt mit dem Druck beginnen, fand sich nun aber durch die lokale Zensurbehörde so gehemmt, dass er 1887 verärgert die Heimat verliess und sich nach Ägypten wandte. Der Ḥediwe Taufiq Pašā interessierte sich für den Artikel Stenographie in der Enc. und dachte schon daran, seine Vorschläge für ihre Anwendung auf das Arabische in den ägyptischen Schulen einzuführen. Er arbeitete sie daher weiter aus; doch erschien seine Studie *al-Iḥtizāl au il-isti-noğrāfiya* erst K. 1920.

Aber schon 1888 ging er wieder auf Reisen und kam über Indien nach Persien, wo er sich 2 Jahre aufhielt und eine gute Kenntnis der persischen Literatur erwarb. Nach zweijährigem Aufenthalt in Bağdād, wo er sich verheiratete und an einer später nicht vollendeten Geschichte der Araber arbeitete, ging er nach Stambul. 1893 wurde er als Regierungskommissar für die türkische Abteilung der Weltausstellung nach Chicago entsandt und gründete dort auch eine türkische Zeitung *Šikāğō Sirkisi*, deren Redaktion er dem als Liberalen verdächtigen 'Ubaidallāh anvertraute, die aber nicht den Beifall des dortigen Konsuls fand, weil sie die türk. Regierung nicht genügend lobte ¹⁾ In Stambul entwarf

¹⁾ Über die für die Ḥamīdische Bureaukratie bezeichnende Geschichte dieser Gründung berichtet er ausführlich *'Ibra waDikrā* 76ff.

دانشنامه جهان اسلام، (۳)، تهران ۱۳۷۶، IRCICA. DN 36948

بستانی

۳۹۴

Dj. Ayyüb, *Index alphabétique contenant noms d'auteurs et titres d'articles insérés dans al-Djinān*, au cours de sa publication (1870-1886),

بویژه ← مقالات امضا شده توسط سلیم (پایان نامه ماشین شده، دانشگاه لبنان)؛

Dj. Khattār, *Salīm al-Bustānī- vie et oeuvre*

(مقاله دستنوشته، ارائه شده به دانشگاه لبنان، ۱۹۷۰).

۷) سلیمان بن خَطَّار بستانی (۱۲۳۵-۱۳۰۴ ش/ ۱۸۵۶-۱۹۲۵) رجل سیاسی و نویسنده که در بکشتین، دهکده‌ای کوچک در مجاورت قریه دَبَّیْه (در ناحیه شوف)، به دنیا آمد. وی در مدرسه ملی درس خواند و در کلاسهای درس عربی ناصیف یازجی و یوسف اسیر حضور یافت و در زبانهای فرانسه و انگلیسی و ترکی و همچنین در علوم متداول آن زمان معلوماتی فراگرفت. بطرس، خویشاوند بلند آوازه‌اش، متوجه استعداد فرهنگی وی شد و به تربیتش کمر بست و او را به همکاری با خود در کارهای فرهنگی و چاپ و انتشار نشریات *الجنان* و *الجنة* و *الجنینة*، و تألیف *دایرة المعارف* فرا خواند. سلیمان را به بصره دعوت کردند و او در آن شهر سازمانی فرهنگی به سبک جدید بنیان نهاد. سپس، هشت سال در بغداد به سر برد و در آن شهر، در دستگاههای اجرایی عهده‌دار مقامات مهمی شد. سلیمان به بسیاری کشورهای، از جمله عثمانی و مصر و هندوستان و ایران و همچنین کشورهای در اروپا و امریکا، سفر کرد. وی برای ادامه کار تألیف *دایرة المعارف*، در ۱۸۹۶/۱۳۱۴، در قاهره اقامت گزید و در تدوین جلدهای دهم و یازدهم این اثر سهم اساسی داشت. در ۱۹۰۴/۱۳۲۲ بزرگترین اثر خویش را، که ترجمه‌ای از *ایلیاد* هومر به شعر عربی است و مقدمه و متن آن را به انجام رسانید. از آن پس، با مشارکت در فعالیتهای احزاب گوناگونی که در آن زمان شمارشان در کشورهای عربی سرعت افزوده می‌شد، هم خود را وقف سیاست کرد. در آغاز به عثمانیها با دیده مساعد می‌نگریست، و این موجب شد که در ۱۳۲۶/۱۹۰۸، یعنی هنگامی که قانون اساسی به اجرا در آمد، از «ولایت» بیروت به نمایندگی مجلس عثمانی انتخاب و سپس در ۱۹۱۳/۱۳۳۲ به مقام وزیر کشاورزی و تجارت و صناعت منصوب شود. تغییری که در سیاست سلطان عبدالحمید دوم (حک: ۱۲۹۳-۱۳۲۷) پدید آمد و مخالفت سلیمان با ورود عثمانی به صحنه جنگ جهانی اول بر ضد متفقین، او را ناگزیر ساخت تا از کار دولت کناره گیرد و استانبول را ترک گوید و نخست (۱۳۳۲-۱۳۳۷/۱۹۱۴-۱۹۱۹) در سویس، سپس (۱۲۹۸-۱۳۰۳ ش/ ۱۹۱۹-۱۹۲۴) در مصر، و عاقبت در

تازه باب شده بود، پرداخت و این گرایش به نوآوری را در حوزه‌هایی چند نشان داد. در محافل ادبی و مجامع فرهنگی و بخصوص در مجمع علمی سوریه به فعالیت پرداخت، سپس نیابت ریاست مجمع را برعهده گرفت و نماینده‌هایی



سلیم بن بطرس بستانی

نوشت که در میان آنها نماینده قیس و لیلی (لیلی و مجنون) بیش از همه در خور ذکر است. بعدها نماینده‌های دیگری نیز تصنیف کرد که در آنها نظم و نثر به گونه‌ای موزون به هم آمیخته‌اند. چندی پس از آن، در نشریات گوناگون پدرش به مضامین متداول در مطبوعات غرب پرداخت. در نشریه *الچنان*، که از ۱۲۸۷/۱۸۷۰ تا ۱۳۰۴/۱۸۸۶ منتشر شد، ستونهایی به بحث در مسائل اخلاقی و اجتماعی اختصاص یافت که پیش از آن در مطبوعات عرب زبان آن عصر بی‌سابقه بود. در مقالات سلیم بستانی، روزنامه‌نگاران ثناگوی حکومت و مقامات عالی مملکتی آماج حمله قرار می‌گرفتند. همچنین وی طلیعه‌دار داستان‌نویسی نوین عربی بود؛ میراث کهن را اساس کار خویش ساخت و به موضوعاتی با مضمون تاریخی پرداخت.

از دستاوردهای وی به ذکر این آثار می‌پردازیم: نه داستان بلند که سلسله‌وار بین سالهای ۱۲۸۷-۱۲۹۶ در مجله *الجنان* منتشر شد؛ در حدود بیست داستان کوتاه که یا مستقیماً به زبان عربی تصنیف شده است یا از فرانسه یا انگلیسی به عربی ترجمه شده و در همان دوران در مجله مذکور انتشار یافته است؛ تاریخ *فرنسا الحدیث*؛ تاریخ *نابلیون بوناپرت فی مصر و سوریا*؛ جلدهای هفتم و هشتم *دایرة المعارف* (و سهمی ارزنده در تدوین شش جلد نخست آن).

منابع: م. بستانی، *السلسیل*، جونیه ۱۹۶۸، ص ۱۵۲-۱۵۳؛ یوسف اسعد داغر، *مصادر الدراسة الادبیه*، ج ۲، ص ۱۸۶؛ خیرالدین زرکلی، *الاعلام*، بیروت ۱۹۸۶، ج ۳، ص ۱۱۶؛ جرجی زیدان، *تراجم مشاهیر الشرق*، ج ۲، قاهره ۱۹۲۲، ص ۲۹؛ فیلبین نصرالله دی‌طرازی، *تاریخ الصحافة العربیه*، ج ۱ و ۲، بیروت ۱۹۱۳؛ عمر رضا کحاله، *معجم المؤلفین*، بیروت [تاریخ مقدمه ۱۳۷۶]، ج ۴، ص ۲۴۴؛ *لسان الحال*، ش ۷۱۲، ۱۸۸۴؛ *المقتطف*، ج ۱ (۱۸۸۴)؛

Edited by Julie Scott Meisami and Paul Starkey

ENCYCLOPEDIA OF ARABIC LITERATURE

Volume 1 London © 1998 Routledge iSAM-DN:69273

al-Bustānī, Buṭrus

Further reading

Abdel-Nour, J., 'al-Bustānī', *EI²*, Supp., fascs. 3–4, 159.

P. C. SADGROVE

al-Bustānī, Buṭrus (1819–83)

Lebanese linguist, lexicographer, translator and journalist. Born in al-Dibbiyya, he died in Beirut. After studying at the 'Ayn Warāqa school, he converted to Protestantism and helped found an independent native Protestant church, teaching Arabic to the American missionaries and at their school in 'Abayh. He also helped to translate the Pentateuch. He was an interpreter at the American Consulate from 1848–62 and a founder member of the Syrian Learned Society. After the 1860 civil war, he published a broadsheet *Nafīr Sūriyyā* (*The Syrian Bugle*), containing a series of patriotic essays against sectarianism, and was later responsible for the periodical *al-Jinān* (1870–86), and the newspapers *al-Janna* (1870) and *al-Junayna* (1871). He founded the first national secondary school (1863) in Beirut open to all creeds. One of the greatest pillars of the *nahḍa*, he helped develop an expository prose capable of expressing modern thought simply and accurately. Much of his life's work was spent on reviving knowledge and love of Arabic. His most important works were the first modern dictionary (*al-Muḥīṭ*) (1867–70), and the first volumes of the first Arabic encyclopaedia (*Dā'irat al-ma'ārif*) (1876–82). He also wrote and translated elementary works for schools on the English language, arithmetic, bookkeeping and grammar. He published an edition and commentary on the *dīwān* of al-Mutanabbī, Ṭannūs al-Shidyāq's history *Akḥbār al-a'yān fī Jabal Lubnān* (1859), and a lecture on ancient and modern literature (1859), and translated John Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*, and a number of other Western works on history and religion. An anonymous version of the incidents leading to the death of As'ad al-Shidyāq (1860) is also attributed to him.

Further reading

Abdel-Nour, J., 'al-Bustānī', *EI²*, Supp., fascs. 3–4, 159–60.

Abu Manneh, B., 'The Christians between Ottomanism and Syrian nationalism: the ideas of Butrus al-Bustani', *IJMES* 11 (1980), 287–304.

Jandora, John W., 'Butrus al-Bustānī, Arab Con-

sciousness and Arabic Revival', *MW* 74 (1984), 71–84.

Tibawi, A.L., 'The American missionaries in Beirut and Butrus al-Bustani', in A. Hourani (ed.), *St Antony's papers 16: Middle Eastern Affairs*, 3, London (1963), 137–82.

P. C. SADGROVE

al-Bustānī, Salīm (1846–84)

Pioneering Lebanese journalist and story-writer. Born in 'Abayh, he died in Bawārij. He studied with Nāṣif al-Yāziḡi and with his father, Buṭrus al-Bustānī, whom he helped in his literary and newspaper activities, editing *al-Jinān*, *al-Janna* and *al-Junayna*, and writing dozens of valuable articles on science, politics, literature, history and society. He also served as deputy head of his father's National School, and as vice-president of the Syrian Learned Society. His numerous translations and adaptations (mostly from French fiction) in *al-Jinān*, though of little literary merit, are considered the earliest examples of the short story and the historical novel in Arabic; he took some of his themes from Arab and Syrian history and some from the contemporary world, arguing against adopting a meaningless veneer from the West. The favourite subjects of his stories were love and marriage. He also wrote several plays, on the love story of Qays and Laylā, Alexander the Great and Yūsuf and Iṣṭāk.

Further reading

Abdel-Nour, J., 'al-Bustānī', *EI²*, Supp., fascs. 3–4, 161.

Hafez, S., *The Genesis of Arabic Narrative Discourse*, London (1993), 111–113.

Moosa, M., *The Origins of Modern Arabic Fiction*, Washington, DC (1983), 123–46.

P. C. SADGROVE

al-Bustānī, Sulaymān (1856–1925)

Lebanese writer, poet, journalist and statesman. Born in Ibkishtīn, he died in New York. He was engaged in various activities in Iraq for a number of years from 1876, and on his return to Beirut helped write parts of his cousin Buṭrus al-Bustānī's encyclopaedia. In 1893 he was in charge of the Ottoman section at the Chicago Fair, where he issued the first Turkish magazine in America. He was elected deputy of Beirut in the Ottoman parliament (1908). A bitter enemy of Hamidian rule, he backed the